



BOOK REVIEW: VYHNÁLIKOVÁ, Z. – GAŠOVÁ, Z. – ŠTEFČÍK, J. SELECTION OF TERMINOLOGICAL ENTRIES FROM HUNTING AND RELATED FIELDS

RECENZIA PUBLIKÁCIE: VYHNÁLIKOVÁ, Z. – GAŠOVÁ, Z. – ŠTEFČÍK, J. VÝBER TERMINOLOGICKÝCH ZÁZNAMOV Z POĽOVNÍCTVA A PRÍBUZNÝCH ODBOROV

KATARÍNA SERESOVÁ

*Fakulta aplikovaných jazykov, Ekonomická univerzita v Bratislave, Dolnozemska 1, 852 35 Bratislava, Slovensko
Email: katarina.seresova@euba.sk*

Odborná knižná publikácia "Výber terminologických záznamov z poľovníctva a príbuzných odborov" predstavuje významný krok k upevneniu a štandardizácii odbornej terminológie v oblasti poľovníctva a príbuzných odborov v slovenskom a nemeckom jazyku. Kniha je výstupom projektu KEGA č. 006TU Z-4/2020 a predstavuje dvojazyčné terminologické záznamy vybraných termínov z oblastí, ako sú poľovnícka zoológia a biológia, sokoliarstvo a poľovnícka kynológia.

Publikácia sa pokúša vyplniť viaceré dôležité medzery v oblasti odbornej terminológie. Výučba nemeckého jazyka na vysokých školách na Slovensku posledných rokoch z dôvodu preferencie anglického jazyka upadá a cieľom tejto publikácie je podporiť viacjazyčný prístup k výučbe. Nemecká terminológia zohráva v oblasti lesníctva, poľovníctva a drevárstva kľúčovú úlohu a táto publikácia ju čitateľom prináša v bohatej a presnej podobe.

Predkladaná odborná knižná publikácia neposkytuje iba dôkladnú terminologickú databázu, v úvode autori predstavujú čitateľovi základné charakteristiky terminológie a terminografie, čím nás vovádzajú do problematiky a poskytujú východiskovú bázu na lepšie pochopenie terminologickej práce ako aj samotnej databázy termínov z oblasti sokoliarstva, poľovníckej zoológie a biológie, či poľovníckej kynológie. Po stručnom úvode do terminológie a terminografie autori publikácie predstavujú proces tvorby terminologických databáz a objasňujú jednotlivé kroky a postupy, ktoré pri svojej práci aplikovali.

V ďalšej časti publikácie autori načrtávajú výhody spracovania informácií prostredníctvom terminologickej databázy v porovnaní s bežnými prekladovými slovníkmi. Autori vyzdvihujú skutočnosť, že pohľad do terminologickej databázy poskytuje podrobnejší výklad a široké spektrum informácií, umožňuje sa záujemcovi lepšie zorientovať v problematike a odborníkovi zefektívniť a skvalitniť jeho činnosť.

Dôležitým aspektom tejto publikácie je prepojenie výskumu a praxe v oblasti poľovníctva. Terminológia v tejto oblasti je často zložitá a špecifická a toto dielo ju pomáha štandardizovať a sprístupniť širokej verejnosti. Túto knihu môžu využiť najmä študenti Lesníckej fakulty Technickej univerzity vo Zvolene, ale aj študenti iných vysokých škôl na Slovensku pri štúdiu aplikovanej zoológie a poľovníctva. V neposlednom rade môžu z tejto databázy čerpať pri svojej práci prekladatelia a tlmočníci. Okrem toho môže táto publikácia slúžiť ako cenný zdroj informácií pre študentov translatológie, ktorí sa zaujímajú o preklad terminológie a motiváciu vzniku termínov v rôznych jazykoch. Spracovaná terminológia v nemčine a slovenčine predstavuje dôležitý nástroj na skúmanie jazykových a kultúrnych aspektov v oblasti poľovníctva a príbuzných disciplín.

Vznik nových odborných oblastí so zameraním na moderné informačno-komunikačné technológie otvára obrovské dimenzie a priestor pre jazykovo-terminologické projekty. Príklady dobrej praxe, množstvo podporovaných terminologických projektov a informačno-komunikačné technológie potvrdzuje, že túto oblasť možno ďalej odborne rozvíjať, popularizovať a prenášať mimo akademickej a vedeckej sféry priamo do profesionálnej sféry používateľov najrôznejších odborných oblastí.

Celkovo možno predkladanú publikáciu hodnotiť veľmi pozitívne, pretože predstavuje dôležitý krok k zachovaniu a obohateniu odbornej terminológie v oblasti poľovníctva a k podpore plurilingválneho prístupu vo vyučovaní. Jej význam presahuje rámec jedného odboru a môže slúžiť ako vzor pre budúcu prácu na terminológii v rôznych jazykoch a odboroch.